

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ АНТИЧНОСТИ В КУРСЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

У статті розглядаються питання функціонування латинських фразеологізмів в російській мові та прийоми роботи вивчення їх у курсі латини.

История и культура Древней Греции и Рима занимают в мировой цивилизации особое место. Культура античных народов была той первоосновой, на которой возникла и в дальнейшем развивалась новая европейская культура. Необходимо подчеркнуть и огромную роль в международном многоязычном фонде крылатых слов и выражений латинского фразеологического наследия, особенно – в обогащении выразительных возможностей новых европейских языков. Это, безусловно, объясняется огромным значением латинского языка и римской литературы в истории европейской культуры.

В мировой системе языков выделяется пласт фразеологизмов, которые совпадают в своём семантическом, структурном и материальном оформлении. Это так называемые интернационализмы, восходящие к общему этимону. Среди них интересен пласт прямых заимствований и калек, появившихся во многих языках в результате влияния третьего языка – латыни.

В русском и украинском языках в общеупотребительной и публицистической речи употребляется большое количество заимствованных из латыни фразеологизмов, как в оригинальной форме, так и в виде калек: *volens* –

noles; terra incognita; veni, vidi, vici; alma mater; alter ego; ante bellum; anno Domini; ab ovo; homo sapiens; tertium non datur; O tempora! O mores! Persona non grata; золотая середина, белая ворона, любовь слена, святая простота, о вкусах не спорят, поэтическая вольность, нет правила без исключения и другие.

Фразеологические кальки латинского происхождения, возникшие в результате культурно-исторического взаимодействия языков, представляют богатый источник лингвострановедческой, литературной, исторической, искусствоведческой информации, позволяющей проследить становление языков на фоне развития общей европейской культуры.

В курсе изучения латинского языка необходимо активнейшим образом использовать её неоспоримо богатый фразеологический материал, который бесспорно углубляет и значительно оживляет курс классического языка, помогает лучше понять специфику античной социально-экономической формации, её государственное и политическое устройство, идеологию, мораль, культуру, искусство, литературу. Изучение тех или иных языковых фактов сквозь призму культурного, литературного взаимодействия и обогащения языков позволяет повысить мотивацию учебной деятельности.

Этот предмет является достаточно трудным для освоения современными молодыми людьми. Поэтому встает вопрос: как повысить мотивацию необходимости знания латинского языка? Как привить интерес к его изучению? К сожалению, катастрофически недостаточного количества часов (36 часов – 1 кредит), которые отводятся на изучения латыни, в учебниках практически не представлена латинская фразеология и крылатые выражения. Нам кажется, что один из путей активизации интереса студентов к этому учебному предмету, повышения эффективности обучения – это включение в занятие разнообразных латинских фразеологических выражений, особенно тех, которые являются интернационализмами, т. е. вошли почти во все европейские языки. К тому же, это тот материал, который лучше всего усваивается студентами, наряду с общеизвестными словами латинского или греческого происхождения: *школа, лицей, академия, университет, студент, профессор, декан, ректор, доцент, стадион, аудитория, консерватория, театр, гастроном, лекция, стипендия* и многими другими.

Что же касается научных терминов, особенно лингвистических, юридических, анатомических, физиологических, фармакологических, клинических и вообще медицинских, биологической и зоологической классификации, то почти 97 процентов берут своё начало в языке древних римлян, некоторые – в содружестве с древнегреческим языком. Античная латынь почти без изменений сохранилась в социологической и научно-технической терминологии: *анархизм, социализм, революция, конституция, президиум, индукция, дедукция, трансляция, нотариус* и другие.

Для того, чтобы лингвистические и литературоведческие термины стали студентам-филологам не только понятными, но и органичными, при изучении латинского языка студенты знакомятся с достаточным блоком крылатых выражений, которые принадлежат выдающимся политическим деятелям и

историческим личностям, цитатами из произведений писателей, поэтов, мыслителей разных эпох и народов, высказываниями, происхождение которых связано с античной литературой, историей, религией, культурой.

В курсе изучения латинского языка студенты имеют возможность почувствовать межязыковую взаимосвязь, получить полисистемные знания о разных языках, о мировом человеческом опыте. Они смогут узнать и понять не только термины, которые необходимы им для более эффективного обучения, а также в дальнейшей научной и практической деятельности, но и приобрести достаточно полные и определённые знания в области античной культуры, мифологии, литературы, истории эллинов и римлян.

Таким образом, они смогут уверенно ступить на мостик, который соединяет античность и современность, будут знакомы с лаконичными и мудрыми, остроумными и мелодичными крылатыми латинскими выражениями. А главное, завершат университетский курс во всеоружии знаний, которые необходимы каждому студенту – будущему специалисту, в какой бы отрасли народного хозяйства он ни трудился.

В конце концов, латынь не только терминологически вооружает специалиста-практика и филолога-теоретика, но и делает его поистине интеллигентным человеком. Мудрость античного мира расширяет кругозор, воспитывает высокую нравственность, вызывает ассоциации с событиями мировой истории, делает понятными всевозможные аллюзии. Латынь не мертва, она выдержала испытание временем и продолжает жить во многих современных языках народов мира.

В современных языках латинские словосочетания, крылатые выражения используются в устной речи, деловой переписке, научной, технической, художественной и публицистической литературе, что обусловило её сохранение в языках-реципиентах. При этом семантика латинских интарсий сохранилась, но точный фразеологический перевод с языка-донора часто оказывается забытым.

Семантический и этимологический анализы фразеологизмов, изучение их морфологических и структурных особенностей способствуют более глубокому пониманию их фразеологического значения, метафорических связей, что позволяет обучать студентов правильно употреблять латинизмы в своей речи. Вот некоторые из тех фразеологизмов, которые целесообразно использовать в качестве иллюстративного материала после усвоения определённой грамматической темы в курсе изучения латинского языка.

Modus vivendi – образ жизни.

Curriculum vitae – описание жизни, биография.

A priori – заранее, до получения результатов.

Conditio sine qua non – неперемное условие, без которого событие невозможно.

De facto – в силу факта, действительно.

De iure – в силу права, юридически.

Pro forma – для видимости, формально.

Ex officio – по обязанности, официально.

Nota bene! – Отметь, хорошо запомни! В сокращении – NB!

Post scriptum – после написанного. В сокращении – P.S.

Status quo ante – положение до определённого момента.

Tabula rasa – чистая доска, по смыслу – неизведанная область.

Ultimum refugium – последнее прибежище; крайняя, вынужденная мера.

Volens-nolens – волей-неволей, хочешь – не хочешь.

Verte! – переверни (страницу).

Vade mecum – иди со мной, в значении – путеводитель-справочник.

Persona grata – желанная личность. Относится к почетным гостям, выдающимся людям, которые пользуются всеобщим уважением.

Persona non grata – нежелательная личность; на дипломатическом языке означает выдворение из страны.

Et cetera – и так далее (сокращенно – etc).

Lapsus linguae – ошибка языка, оговорка.

Lege artis – по правилам искусства, мастерски.

Pro et contra – за и против.

Sapienti sat – разумному достаточно; всё ясно – и аргументы не нужны.

Honoris causa – ради почёта; учёное звание из уважения к заслугам.

Alibi – я был в другом месте. Алиби – юридическое доказательство невиновности подозреваемого, находившегося в момент преступления совершенно в другом месте.

Post hoc non est propter hoc – после этого не означает из-за этого.

Многие крылатые фразы широко употребляются в настоящее время, однако их происхождение забыто или искажено ненадежной памятью прошедших поколений. Восстановление этимологических истоков этих изречений представляет немалый познавательный интерес.

Ab ovo usque ad mala – от яйца до яблок, в значении – от начала до конца. У римлян обед начинался с яиц и заканчивался яблоками.

Ad Calendas graecas -- до греческих календ. Отложить дело до греческих календ – событие не состоится никогда. У римлян календы – первое число каждого месяца, у греков понятия „календы” не было. Русский эквивалент – „на турецкую пасху”.

O, sancta simplicitas! – О, святая простота! Ответ на наивное или неграмотное высказывание или поведение доверчивого человека, злонамеренно введенного в заблуждение.

Pecunia non olet – деньги не пахнут. Смысл изречения приблизился к аморальному лозунгу – „цель оправдывает средства”.

Крылатые латинские изречения оказались наиболее стойкими в медицине, где наряду с терминологией они сохраняются как неотъемлемые составляющие профессионального языка. *In via est in medicina via sine lingua latina* – путь в медицине без латинского языка непроходим.

Bene dignoscitur, bene curatur – хорошо распознается, хорошо лечится.

Contraria contrariis curantur – противоположное излечивается противоположным.

Similia similibus curantur – подобное излечивается подобным.

Contra spem spero – без надежды надеюсь. Основной девиз врача, обязанного оказывать помощь даже в безнадежной ситуации.

Est medicina triplex: servare, cavere, mederi – у медицины три задачи: оберегать, предупреждать, лечить.

Hygiēna amica valetudinīs – гигиена – подруга здоровья. Лаконично представлен основной принцип профилактической медицины.

Locus minoris resistentiae – место наименьшего сопротивления.

Primum non nocere – прежде всего не вредить. Принцип, которому следует каждый врач, сопоставляя предполагаемый эффект лечения с возможным риском осложнений.

В латинском языке большое количество изречений, которые донесли через века негнущие образцы высокой морали, сформулированные с типичной для латыни точностью и краткостью. Воспитательное значение этих россыпей поистине бесценно.

Malo mori quam foedari – лучше смерть, чем бесчестье. Эта истина в различных вариациях повторяется во многих изречениях.

Immortalitas est pro patria mori – погибнуть за Родину – это бессмертие. В этом состоит героическая и трагическая сущность истинного патриотизма.

Iniqua nunquam imperia retinentur diu – несправедливая власть недолговечна.

Habere regnum casus est, virtus dare – обладать властью – дело случайное, передать ее другому – доблесть.

Labor est etiam ipsa voluptas – труд – сам по себе наслаждение.

Docendo discimus – обучая, мы учимся.

Primum discere, deinde docere – сначала учиться, потом учить других. Гениальный парадокс из „Непричисанных мыслей” Ежи Леца звучит практически аналогично: „Безграмотные вынуждены диктовать”.

Turpia corrumpunt teneras spectacula mentes – непристойные зрелища портят молодые души. Разврат – одна из причин крушения Рима, повторившего судьбу библейских Содомы и Гоморры.

Audiat et altera pars – пусть будет выслушана и другая сторона. Основной принцип судопроизводства, внесудебных споров, диспутов, научных дискуссий.

Представляют интерес изречения, которые и в наше время часто употребляются в художественной литературе, публицистике, устных выступлениях, в повседневной речи. Знакомство с ними полезно каждому образованному человеку.

Veni, vidi, vici – пришел, увидел, победил. Слова Цезаря после победы в битве при Зеле. Употребляется в значении „успех какого-либо дела” – доклада, концерта, спорта, судебного процесса и пр.

Aut Caesar, aut nihil – или Цезарь, или ничто. По смыслу – всё или ничего, эквивалент поговорки – „Пан или пропал”.

Aut cum scuto, aut in scuto – со щитом или на щите. Победитель возвращался со щитом, поверженного воина приносили на щите.

Et tu, Brute, contra me? – И ты, Брут, против меня? Предсмертное

восклицание Юлия Цезаря, обращенное к Марку Бруту, которого он увидел среди своих убийц. Означает потрясение предательством, которое от Иуды и до наших дней считается самым презренным аморальным поступком.

Ferro ignique – мечом и огнём. Жестокое, беспощадное уничтожение врага. Название исторического романа Г. Сенкевича „Огнем и мечом”.

Festina lente – торопись медленно, делай быстро, но без суеты.

Finis coronat opus – конец венчает дело, конец – делу венец.

Manus manum lavat – рука руку моет, что означает круговую поруку.

Panem et circenses! – Хлеба и зрелищ! Главное требование римской толпы. Как показала история, вкусы толпы отличаются постоянством.

Repetitio est mater studiorum – повторение – мать учения. Один из неизменных принципов педагогики.

Список использованной литературы

1. Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь античных крылатых слов: 2500 единиц. – М.: Русский язык, 1982. – 959 с.
2. Казаченок Т.Г., Громыко И.Н. Античные афоризмы: Тематический сборник. – Минск: Высшая школа, 1987. – 317 с.
3. Корж Н.Г., Луцька Ф.Й. Из скарбниці античної мудрості. – К.: Вища школа, 1988. – 320 с.
4. Сомов В.П. По-латыни между прочим: Словарь латинских выражений. – М.: ГИТИС, 1992. – 226 с.
5. Цимбалюк Ю.В. Латинські прислів'я і приказки. – К.: Вища школа, 1990. – 436 с.

Summary

This article deals with the issues of functioning of Latin phraseological with in the Russian language.

material designed for entertainment rather than for language teaching.

This article introduces the tenets of that orthodoxy based on the practical experience of video experts and enthusiasts worldwide. It answers some of the questions most frequently asked about the use of authentic video material in language teaching, outlines general guidelines for its use in intensive language practice, and presents a sampling of video-based teaching techniques and activities consistent with a communicative approach.

Video courses for English as a second language or English as a foreign language (ESL/EFL), such as *Family Album, U.S.A., Grapevine, and The Lost Secret*, present graded language materials geared to students' interests. The most sophisticated ESL/EFL videos are usually part of a multimedia package that, in addition to the videos themselves, includes viewing guides, student workbooks, video transcripts, teachers' manuals, and audio cassettes. Because such materials are designed with the needs of both ESL/EFL learners and teachers in mind, their practical advantage, particularly in low-level classes, is obvious: teachers can, in a relatively short time, preview video sequences, select viewing activities, and adapt the language exercises to fit their students' needs and different classroom situations.

Authentic Video

In contrast to ESL/EFL video, authentic material is ungraded with regard to the language used. Additionally, the topics and situations presented may not always be geared to learners' interests. Teachers wishing to use authentic video have to spend more time previewing and selecting appropriate material before using it in their classes. Why bother to use authentic material? What can you authentic video do that ESL/EFL video cannot?

It presents real language

Not all the language in authentic material is real in the sense of being unscripted,

but it is real in that it is intended for native speakers. It is unsimplified English, spoken at a normal pace and in typical accents. It makes use of idioms and expressions common in contemporary.

It provides an authentic look at the

Feature films and other programs intended for native speakers of English show learners how people in English-speaking countries live – their values, customs, clothing, food, and interactions with one another – and how they look at themselves.

It gives students practice in dealing with the medium.

It motivates learners

When learners successfully deal with and understand the real thing. They realize that, with a bit of extra effort and practice, long with some guidance from the teacher, real English is not beyond their comprehension.

Sources of Authentic Video Materials

As for the legality of educational use of authentic video material, either off-air recordings or prerecorded video cassettes for rental or purchase, teachers must adhere to the regulations that are legally enforceable in the country in which they teach.

Off-Air Recordings

Teachers who have a video cassette recorder (VCR) can record material off air